

فراخوان حمایت از ترجمه و انتشار کتاب ایرانی برای عرضه در بازارهای جهانی در سال ۱۳۹۷

مقدمه

در راستای تحقق سیاست های کلان فرهنگی نظام ج.ا.ایران و به منظور نیل به اهداف مورد نظر در حوزه دیپلماسی فرهنگی فعالیت‌های بخش خصوصی در ترجمه و انتشار کتاب‌های ایرانی به زبان‌های مختلف با هدف عرضه در بازارهای جهانی، با شرایط زیر مورد حمایت معاونت امور فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی قرار می‌گیرد.

اهداف

- ✓ تقویت صنعت نشر ایران در حوزه نشر بین‌الملل؛
- ✓ معرفی و گسترش ادبیات، فرهنگ و هنر ایران در جهان از طریق ایجاد دسترسی مخاطبان غیرفارسی‌زبان به ادبیات ایران با زبان خود؛

موضوعات حمایت:

الف: ادبیات داستانی و غیرداستانی معاصر؛

ب: هنر؛

ج: اسلام‌شناسی و ایران‌شناسی؛

د: کودک و نوجوان.

ملاک های ارزیابی

الف. کیفیت محتوایی هر کتاب؛

ب. کیفیت ترجمه؛

ج. کیفیت تصویرگری و گرافیک در کتاب‌های تصویری؛

د. برنامه ناشر برای توزیع و استراتژی معرفی کتاب.

نحوه و میزان حمایت در سال ۱۳۹۷ / ۲۰۱۷

حمایت در قالب حمایت از ترجمه و انتشار کتاب به صورت پرداخت تمام یا بخشی از هزینه ترجمه و انتشار آثار ایرانی که به یکی از زبان‌های خارجی در کشورهای دیگر قابلیت انتشار دارد، صورت خواهد پذیرفت. میزان مبلغ حمایتی با توجه به عواملی چون تعداد صفحات، نوع اثر، کیفیت ترجمه، اعتبار ناشر، عرف قیمت‌گذاری کتاب در هر کشور، به شیوه ذیل قابل پرداخت است:

الف) برای هر عنوان کتاب در حوزه کودک، تا سقف یک هزار دلار؛

ب) برای هر عنوان کتاب در حوزه غیر کودک (نوجوان و بزرگسال) تا سقف سه هزار دلار.

شرایط قرارداد و مستندات ثبت تقاضای حمایت:

به منظور ثبت تقاضای حمایت، ارائه مستندات و مدارک در سامانه به آدرس <http://bookgrant.saramad.ir> ضروری است:

الف. تکمیل فرم درخواست و ارائه فرم مهر و امضاشده؛

- ب. ارائه مدرک رسمی و معتبر مبنی بر فعالیت متقاضی به‌عنوان ناشر و نیز ارائه نمونه کاتالوگ و وبسایت ناشر؛
- ج. ارائه قرارداد دال بر اعطای مجوز رایت توسط صاحب اثر یا ناشر اصلی (ایرانی) به ناشر متقاضی؛
- د. ارائه یک نسخه کتاب منتشرشده به زبان فارسی؛
- ه. ارائه قرارداد معتبر ترجمه کتاب؛

زمان بندی

مدت اجرای قرارداد (انتشار رسمی و توزیع کتاب از زمان دریافت پیش‌پرداخت)، حداکثر دو سال خواهد بود.

امور مالی و نحوه پرداخت:

پرداخت کمک هزینه انتشار و ترجمه اثر موردحمایت به روش زیر انجام خواهد پذیرفت:

بیست و پنج درصد مبلغ پس از ثبت رسمی تقاضا و ارائه مستندات و مدارک مربوط به دبیرخانه، و هفتادوپنج درصد مبلغ، پس از انتشار اثر در مهلت مقرر در قرارداد پرداخت خواهد شد.

اطلاعات تماس

رایانامه: info@bookgrant.ir

وبسایت: www.bookgrant.farhang.gov.ir

تلفکس: 0098(0)2188318655

آدرس پستی: تهران، خیابان قائم مقام فراهانی، خیابان فجر، ساختمان فجر، پلاک ۷ طبقه اول، دبیرخانه طرح حمایت از ترجمه و انتشار کتاب ایرانی
کد پستی: 1589746511

Call for Book Translation & Publication

(Grant Programme of the Islamic Republic of Iran, 2017)

Introduction

Aims at fostering the Iranian Publication Industry and boosting the presence of Iranian books in global markets, the Cultural Deputy of the Ministry of Culture and Islamic Guidance provides the supporting grant

for the translation and publication of Persian books by foreign translators and publishers based on the following criteria.

Objectives:

- 1) Introducing Persian literature and culture to other countries
- 2) Facilitating cultural diplomacy and international ties through literary and cultural relationships

Themes

- 1) Contemporary Literature (Fiction / Non-Fiction)
- 2) Arts
- 3) Islamic /Iranian Studies
- 4) Books on topics for Children & Young Adults

Grant Receivers (Who Can Apply):

All natural and legal persons who own/buy the copyrights of the Persian books from their Iranian right holders can apply for this grant. These include:

- 1) Private Publishers
- 2) Authors
- 3) Translators
- 4) Illustrators

The Grant Is Provided For:

- 1) translation costs (fully/partly)
- 2) publication costs (fully/partly)

The Amount of the Grant

The financial value of this grant in 2017 will be as follows:

- **As for the books for children and young adults (mostly illustrated): up to 1000 US dollars for each title**

- **As for the books for adults: up to 3000 US dollars for each title**

Evaluation Criteria

- ✓ The Quality of the translation into a foreign language; including accuracy, fluency, cohesion, coherence, etc.

- ✓ The publisher's plan and potentiality for distributing the book in the target country

- ✓ The time span for fulfilling the task (maximum 2 years)

Allocation Procedure

- 1) 25% of the total fund will be paid after signing a copyright contract with the Iranian publisher or author, and submitting other requirements to the secretariat.
- 2) The remaining amount (75%) will be paid after finalizing the publishing procedure and submitting the printed copy of the book to the secretariat.

How to Submit Requests

- 1) Send the application in printed or electronic form (available at: www.bookgrant.ir)
- 2) Send the full CV (resume) of the translator or/and publisher, with the revealing documents attached.
- 3) Send the legal copyright contract with the Iranian publisher
- 4) Provide a copy of the Persian book which is going to be translated and published by the publisher
- 5) Provide a sample of the translation (10 pages)

Contact Information

Email address: info@bookgrant.ir

Website: www.bookgrant.ir

Tel-fax: 0098(0)2188318655

Postal Address: No. 7, Fajr Building, Fajr St., Ghaem Magham Ave., Tehran, Iran.

Postal Code: 1589746511